

# INVENTAIRE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE LA RÉGION BRUXELLOISE

## 1. RÉFÉRENCE

**Référence du dossier : 5000-0024**

Demande du : 07/06/2021

Date d'inscription à l'inventaire : 15/12/2021

Date de mise à jour : --/--/2021

## 2. IDENTIFICATION DU DEMANDEUR

### 2.1. NOM

**Représenté par : (le mandaté)**

Madame  Monsieur

Nom : De Gheyndt

Prénom : Jean-Jacques

Fonction : Fondateur de l'initiative « Charte pour la Zwanze et les Parlers bruxellois »

**Personne(s) de contact :**

Madame  Monsieur

Nom : De Gheyndt

Prénom : Jean-Jacques

Adresse : Rue de Dinant, 6 – 1000 Bruxelles

Téléphone: 0474 57 24 63

E-mail : [science.zwanze@gmail.com](mailto:science.zwanze@gmail.com)

### 3. IDENTIFICATION DE L'ÉLÉMENT / DÉNOMINATION

#### La zwanze bruxelloise

#### 3.1. DOMAINE(S) CONCERNÉ(S)

- Traditions et expressions orales, langues
- Arts du spectacle
- Pratiques sociales, rituels, événements festifs
- Connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers
- Savoir-faire liés à l'artisanat
- Autre(s) :

#### 3.2. BRÈVE DESCRIPTION DE L'ÉLÉMENT

La zwanze incarne Bruxelles au même titre que Manneken-Pis (*Menneke-Pis* en langue locale), la Grand-Place ou la « culture Fritkot ».

Au XIX<sup>e</sup> siècle et jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, la zwanze est essentiellement une *farce*, une *exagération*, une *mystification*. Un *zwanzeur* roule diaboliquement ses victimes dans la farine, avec un sérieux pontifical. Il est le dernier à avoir le droit de rire des âneries qu'il raconte. La zwanze allie l'exagération à des constructions linguistiques absurdes mêlant le dialecte flamand et le français, mais, surtout, le *zwanzeur* pratique l'auto-dérision : « Bienheureux qui sait rire de lui-même, car il n'a pas fini de s'amuser ».

Aujourd'hui, le concept s'est orienté vers un *humour* gouailleur, rabelaisien, où l'accent joue un rôle important, et dont le sujet est *indissociable du patrimoine populaire et des parlers bruxellois*. Cette combinaison en fait *un art de vivre bruxellois* et constitue, pour d'aucuns, une vertu civique !

L'étymologie du mot zwanze est particulière : il s'agit de la francisation du bruxellois flamand *zwans*, dérivé de l'allemand *Schwanz* qui signifie « queue » et par extension, le membre viril ! Phénomène psychologique étrange que celui d'évoquer les organes génitaux pour désigner des sottises, des *couillonnades* (français normatif), des *klûteraa* (équivalent en bruxellois flamand).

Le mot bruxellois 'zwanze' figure dans le Larousse et le Petit Robert, la *Base de données lexicographiques panfrancophone* (BDLP) de l'Université Laval au Québec, ou encore dans le Trésor de la *Langue Française informatisé* (TLFi) du CNRS / Université de Lorraine. Il fait partie des dictionnaires flamands et hollandais, alors que – curieusement – la version néerlandaise de Wikipédia ne le mentionne pas. Par contre, 'zwans' et 'zwanzen' figurent dans les pages néerlandaises et anglaises de Wiktionary (cette dernière version l'associant à la Belgique, sans plus de précision).

Il est donc opportun de proposer une *connaissance de qualité tant de la zwanze que de son support linguistique*. C'est l'objet de l'initiative « *Charte pour la Zwanze et les Parlers bruxellois* ».

#### 3.3. COMMUNAUTÉ(S) OU GROUPE(S) CONCERNÉ(S)

La zwanze se pratique dans la *vie privée* par toute personne dotée un tant soit peu du sens de l'humour et de la connaissance (au moins passive) d'un des parlers bruxellois.

Elle enfante au quotidien, grâce à l'inventivité de *créateurs originaux* perpétuant la tradition des siècles passés, soit sous forme *littéraires* (œuvres de fiction, pseudo-essais historiques, fables, pièces de théâtre, bandes dessinées, chansons, sketches, parodies, etc.), soit encore par le truchement des *arts plastiques* (statuaire contemporaine de Tom Frantzen : *Madame Chapeau*, le *Vaartkapoon*, le *Zinneke-Pis* ; peintures de Louis Ghémar et Félicien Rops, au XX<sup>e</sup> siècle).

YouTube, Dailymotion et les réseaux sociaux en font découvrir régulièrement de nouveaux représentants, créateurs éphémères ou de plus longue durée.

Elle bénéficie de l'appui de nombreux *passeurs*. Cafés, cafés-théâtres, théâtres officiels, associations culturelles, poursuivent la tradition, lors d'événements ponctuels, au sein de leur programmation annuelle, à l'occasion de grandes fêtes populaires, telles que le Meyboom Folklorissimo (Fête annuelle du Folklore à Bruxelles, sur la Grand-Place, organisée en septembre).

À Bruxelles, non seulement on comprend ce que signifie la zwanze mais on la vit au quotidien.

### 3.4. LOCALISATION

Le phénomène se pratique sur l'ensemble de la Région.

## 4. CARACTÉRISTIQUES DE L'ÉLÉMENT

### 4.1. LANGUE(S), REGISTRE(S), NIVEAU(X) DE LANGUE IMPLIQUÉ(S)

Le phénomène de la zwanze *bruxelloise* est inséparable de sa composante linguistique, de ce qu'on appelle communément les « parlers bruxellois », tels que pratiqués encore dans les Marolles (quartier populaire de Bruxelles, en pleine gentrification) mais aussi dans les vieux quartiers des communes populaires de la Région de Bruxelles-Capitale (Molenbeek, Koekelberg, Jette, etc.).

- Citons, par exemple, Jef Kazak (Jean d'Osta) :  
*Mais ce qui est embêtant, c'est que dans dix ans vous saurez plus trouver un plombier pour raccomoder ton cabinet qui coule, ni un électricien pour mettre un nouveau interrupteur à la place d'un qui est kapot, ni un jardinier pour une fois un peu arranger ton jardin, ni un plekker pour replâtrer ton collidor. Ou bien tu devras alors, mon cher, demander les services d'un licencié en plombièrologie, ou d'un ingénieur en électricitologie, ou d'un docteur en floralologie, ou d'un breveté en hautes études de plâtro-plekkothérapeutisterie.*

Dans un tel contexte, il convient de présenter les « parlers bruxellois » pratiqués aujourd'hui :

- Le *brussels vloms* est un *dialecte flamand*, mâtiné d'archaïsmes, truffé de français, gorgé d'expressions colorées et savoureuses. Pour un francophone, son degré d'intelligibilité varie de "très simple" à "très compliqué". Comme tout dialecte, il peut même devenir hermétique à qui ne pratique que la langue normative. Ainsi : *de wagen van mijn vader* (la voiture de mon père) devient : *manne pa zaaine auto !*
- Le *beulemans*, ou "le français tel qu'on le parle à Bruxelles". Pour les Français, le *beulemans* c'est "le belge", ce qui est fort réducteur. Il s'agit d'une savoureuse *langue mixte* née de la déformation du français utilisé par des Bruxellois issus de souche flamande et gardant le mode de pensée de leur langue maternelle. On dira, par

exemple : *tiens, voilà mon père sa voiture* (structure flamande), au lieu de : *tiens, voilà la voiture de mon père*.

- Un exemple – *zwanze bilingue*  
Une scène de rue oppose deux passants. À la fenêtre du deuxième étage, les bras posés sur un petit coussin, une femme leur crie d'arrêter mais elle s'entend dire : « occupe-toi de tes casseroles ! ». Offusquée, elle descend ; elle apparaît imposante : *Zuu 'n twie dikke tette !* (Le narrateur mime : *Deux seins, gros comme ça !*). Elle assomme celui qui l'a insulté, d'un violent coup de tête. Le malheureux : *'t ès al 25 joêr dat 'm in d'isolés leit, èn ei es nog ni geneize !* (Ça fait 25 ans qu'il est en soins intensifs, chez les isolés, et il n'est pas encore guéri !). Récemment, il a voulu s'acheter un chapeau : *ei eit mootte ne devis moêke !* (Il a été obligé de demander une estimation du coût, vu la taille de sa tête !)

## 4.2. INDICATION DES EXPRESSIONS IMMATÉRIELLES

La *zwanze* est une blague, une farce, une exagération, une mystification.

- Un *zwanzeur* roule diaboliquement ses victimes dans la farine, avec un sérieux pontifical. Il est le dernier à avoir le droit de rire des âneries qu'il raconte. La *zwanze* allie l'exagération à des constructions linguistiques absurdes mêlant le dialecte flamand et le français, mais, surtout, le *zwanzeur* pratique l'auto-dérision : « Bienheureux qui sait rire de lui-même, car il n'a pas fini de s'amuser ».
- C'est un type d'humour gouailleur, rabelaisien, *indissociable du patrimoine populaire bruxellois* au même titre que les *langues endogènes* ou « parlers populaires » de la Capitale.

La *zwanze* dans la vie courante est *orale* et impulsive.

- Elle jaillit spontanément dans l'esprit de *toute personne* dotée un tant soit peu du sens de l'humour et de la connaissance (au moins passive) d'un des parlers bruxellois. Elle apparaît au détour d'une conversation, dans le boniment d'un vendeur sur les marchés (pour renforcer le propos), au milieu d'une altercation (afin de diminuer la pression) ...
- L'*oralité* de sa composante linguistique (*entendre* l'accent) renforce le côté irrésistible de la chose et est le meilleur témoignage de son expression immatérielle.

Elle se pratique également dans la *vie culturelle*, sous toutes ses formes.

- La littérature de la *zwanze* se retrouve dans des œuvres de fiction, des pseudo-essais historiques, des fables, des pièces de théâtre, des bandes dessinées, des chansons, des sketches, des parodies, etc.
- Les fables sont autant d'occasions de parodier les grands auteurs en replongeant le propos dans la plus brûlante actualité. Si Jean de la Fontaine brocardait la Haute Noblesse et la Bourgeoise de son époque, la *zwanze* se nourrit des propos de nos dirigeants et des travers de la vie quotidienne.
- Un exemple – *une parodie d'air d'opéra* :  
« L'amour, on sait pas de chemin avec », sur l'air de la Habanera de Carmen, opéra de Bizet (<https://www.youtube.com/watch?v=tqypwEUYdG8>)

Cette combinaison unique en fait *un art de vivre bruxellois*. Elle constitue, pour d'aucuns, une vertu civique !

#### 4.3 INDICATION DES ÉLÉMENTS MATÉRIELS ASSOCIÉS Instruments, objets, artefacts, lieux, ...

Toutes les facettes de la zwanze littéraire (œuvres de fiction, pseudo-essais historiques, fables, pièces de théâtre, bandes dessinées, chansons, sketches, parodies, etc.), sont *éditées* et trouvent leur juste place dans nos *bibliothèques publiques*, où un rayon spécial leur est dédié.

Les journaux et périodiques bruxellois du XX<sup>e</sup> siècle se lisaient souvent en commençant par l'indispensable rubrique de *Virgile* (hebdomadaire le "Pourquoi Pas ?") ou de *Jef Kazak* (Quotidien "Le Peuple"), chantres de la zwanze de leur époque.

Le théâtre *filmé*, les adaptations *cinématographiques* sont disponibles sur des plates-formes généralistes (YouTube, Dailymotion et les réseaux sociaux) ou spécialisées (les sites web consacrés à la zwanze et aux *parlers* bruxellois).

La *chanson* et les *sketchs*, en bruxellois flamand, français ou bilingue, production de nos « anciens » (Le Grand Jojo, dit *Lange Jojo* ou Renaat Grassin, dit *Ketje*, ...) ou contemporaine (tel les *BarberPeis* ou *De Braave Joenges*), fait toujours honneur à la zwanze. La parodie en est indiscutablement le moteur. CDs, YouTube et Dailymotion, les réseaux sociaux, des sites sur Bruxelles, etc. en assurent la diffusion.

Le monde de la peinture connut ses heures de gloire zwanzique, au XX<sup>e</sup> siècle, avec *Louis Ghémar* et *Félicien Rops*. La Ville de Bruxelles a participé, par prêts, à l'exposition que le Musée Félicien Rops organisa (2018-2019) sous l'intitulé « De Louis Ghémar à James Ensor, zwanze, fantaisie et burlesque 1850-1914 ».

De nombreux *endroits* à Bruxelles témoignent de cet esprit de zwanze, sous des formes très diverses :

- Des affiches, tel « *l'Abécédaire bruxellois* », chez Ploegmans, une brasserie de la rue Haute ;
- Une décoration de façade, comme au *café « Le Brusseleir »*, au coin de la rue Haute et du boulevard du midi.
- La salle de foot de l'Union Saint-Gilloise (Club de football – voir 4.4) .
- Des conférences, spectacles, soirées littéraires, comme à *La Fleur en Papier Doré*, estaminet culturel de la rue des Alexiens, ou le *Théâtre royal de Toone* ;
- Le *Monument aux vivants* (plutôt qu'aux morts !) dans le quartier de la Marolle ;
- Le *patrimoine statuaire public*, tels : *Madame Chapeau* (de la pièce Bossemans et Coppenolle), rue du Midi, ou le *Vaartkapoen et l'Agent 15* (état d'esprit des Molenbeekois vis-à-vis de l'autorité publique), place Saintelette (au canal), œuvres de Tom Frantzen.

#### 4.4. HISTORIQUE ET DÉVELOPPEMENTS RÉCENTS

Tout comme l'exagération marseillaise, il est difficile de retracer une origine précise à la zwanze bruxelloise. Un document spécifique peut cependant être mis en avant : il date de 1695, de quelques jours après le bombardement de la ville par les troupes du Maréchal de Villeroy, au service de Louis XIV. Il s'agit d'une plainte de Manneken-Pis intitulée : *T' Mantien-Pis Claeghende om dat het door de Fransche Bombarderinge met eenen ongelukkiggen Letter-wissel ofte Anagrama geworden is Man-Pist-Niet*. Manneken-Pis y

explique les conséquences psychosomatiques du bombardement qui – de par la frayeur causée – a perdu sa « fonction naturelle » !

Ce texte peut être considéré comme un des plus anciens témoignages probants, sans pour autant en devenir le « texte fondateur de la zwanze » (Tout comme les *Serments de Strasbourg* dont la composante « en roman » est présentée comme le point de rupture entre gallo-romain tardif et le français naissant).

Le XIX<sup>e</sup> siècle voit se multiplier les traces écrites de la pratique de la zwanze, que ce soit dans la littérature (surtout les fables) ou dans le théâtre populaire. Les témoignages francophones surpassent de loin ceux d'auteurs (réellement) flamands, même si les écrits des premiers empruntent leurs tournures et expressions populaires au *brussels vloms*. Citons :

- Du côté francophone, des *auteurs originaux* :
  - o Barès et ses fables, ou quand il revisite « Le Cid » de Corneille ;
  - o Bazoef (Léopold Pels), avec ses journaux autofinancés, « Bazoef ! » et « La Casserole », ainsi que son recueil « Mastelles et z-oeufs durs » ;
  - o Curtio (Georges Garnir) et son « Zievereer, Krott & Cie, Architek : Baedeker de physiologie bruxelloise », vaste galerie de portraits, parmi lesquels, « le Zwanzeur ».
  - o Jacques Collin de Plancy, « Histoire du Manneken-Pis, racontée par lui-même », publié à Bruxelles en 1824, qui donne à notre "Plus vieux Bourgeois de Bruxelles" l'occasion de narrer de bien malicieuse façon l'histoire de notre bonne ville, via la plume d'un auteur français épris de fantastique et de zwanze.
- Des *anonymes* du côté flamand, repris dans une étude (hollandaise) des dialectes flamands et néerlandais (1882), avec – notamment – une désopilante biographie de Godefroid de Bouillon.
  - o Cypriaan Verhavert publie ses "Brusselsche typen" (1923) en néerlandais, pas en brussels vloms !

Vers 1830 naît la tradition des *marionnettes du théâtre de Toone*. Via le « poechenellekelder » du quartier populaire des Marolles, Antoine Genty et ses successeurs proposent des parodies du Théâtre, de l'opéra ou de la littérature classique. Le texte et le jeu y font la part belle à la zwanze.

Des cénacles – comme la Société des « Joyeux » (Cercle littéraire belge fondé en 1847) animée par Charles De Coster à partir de 1850 – s'activaient sous l'aspect le plus truculent de la zwanze bruxelloise. Ils constituèrent le vivier de l'équipe rédactionnelle de *l'Uylenspiegel*.

Un sommet fut atteint lors de la création de la *Société des Agathopèdes*, une société libérale, burlesque et d'agrément, fondée en 1846. Tout nouvel adhérent se devait d'organiser une zwanze mémorable ! Férés de romantisme et en imitation de la franc-maçonnerie, les Agathopèdes s'inventèrent des racines moyenâgeuses remontant au XV<sup>e</sup> siècle, comme fils de « l'Ordre des Agathopèdes » dédié comme eux à la gastronomie jointe à l'érudition : ce ne fut pas la moindre de leurs mémorables zwanzes ! De grands noms furent accueillis dans cette société zwanzique :

- Alphonse Balat (1818-1895), architecte (entre-autres des serres royales)

- Auguste Baron (1794-1862), fondateur de l'Université libre de Bruxelles.
- Charles De Coster, auteur de *Thyl Uylenspiegel*
- Alexandre Dumas père (1802-1870), réfugié à Bruxelles en 1850
- François-Joseph Fétis (1784-1871), directeur du Conservatoire royal de Bruxelles
- Alexandre Gendebien (1789-1868), membre du Gouvernement provisoire
- Michel de Ghelderode (1898-1962), auteur (entre-autres de pièces de marionnettes pour le Théâtre royal de Toone)

Le XIX<sup>e</sup> siècle fut l'occasion de grands *évènements zwanziques*, tels les « Great Zwans Exhibitions », une série d'expositions parodiques à Bruxelles pendant la Belle Époque (1885, 1897, 1914). Ces expositions, qui prolongeaient les expérimentations de Louis Ghémar (années 1870), comprenaient des œuvres qui annonçaient l'art abstrait, le dadaïsme et le surréalisme. Ainsi, en 1897, fut programmé « Zwanzaïda », parodie de l'*Aïda* donnée au Théâtre de la Monnaie.

Au début du XX<sup>e</sup> siècle, *Le Mariage de Mlle Beulemans* a été le fer de lance de la diffusion du concept de zwanze en dehors de nos frontières. Marcel Pagnol, de l'Académie française, l'a qualifié de chef-d'œuvre et s'en est inspiré pour sa trilogie « Marius, Fanny, César ». Il en a tiré, notamment, le personnage de M. Brun, Lyonnais plongé dans l'univers marseillais, qui rappelle M. Albert, ce Parisien quelque peu perdu au sein de notre convivialité bruxelloise.

Les Expositions Internationales et/ou Universelles organisées à Bruxelles, aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, furent l'occasion de promouvoir la zwanze via la truculence et la joie de vivre de « La Belgique Joyeuse ».

Le quartier des Marolles est indiscutablement un des hauts lieux de la zwanze. On peut y situer plusieurs « grands moments de zwanze » au cours du XX<sup>e</sup> siècle : les réjouissances populaires du quartier, après la libération de Bruxelles, furent l'occasion de grandes festivités au cours desquelles une éblouissante parodie du jugement, de la condamnation à mort et de l'enterrement du Kaiser Guillaume II (en 1918), puis de Hitler (en 1944), sont restées gravées dans les mémoires.

Au cours de la Seconde Guerre mondiale, Bruxelles vécut un moment mémorable qui fit bien rire la population : l'édition du « Faux Soir », publié le 9 novembre 1943 par le Front de l'indépendance. Utilisant contre l'occupant nazi l'arme de l'humour et de la dérision, le « Faux Soir » fut, outre un acte de résistance qui coûta la vie à certains de ses acteurs, une illustration de l'esprit de dérision belge et de la zwanze bruxelloise.

Pendant de nombreuses décennies, la lutte pour la suprématie en division supérieure de football opposa deux équipes des communes entourant Bruxelles-Ville : le *Daring* de Molenbeek et l'*Union* de Saint-Gilles. Cette farouche (mais fraternelle) opposition sert de toile de fond à l'une des plus célèbres pièces de boulevard bruxellois : *Bossemans et Coppenolle* (1938). En 1954, elle fut prétexte à un grand moment de zwanze, par l'apposition d'affiches annonçant le décès du Daring ! Le « Derby de la zwanze » renoue avec cette tradition populaire : le dernier eut lieu le 12 mars 2021.

Le spot télévisé publicitaire pour l'opération caritative « Cap 48 » de la RTBF, en 2021, fait la part belle au français tel que parlé à Bruxelles, c'est-à-dire le *beulemans*.

Aujourd'hui encore, la zwanze se crée, se partage et se vit lors des manifestations populaires régulièrement organisées à Bruxelles, ainsi que dans la création littéraire, toujours vivante.

#### 4.5. CONTEXTE SOCIO-CULTUREL Fonctions, valeurs : rôle des genres, des jeunes, ...

La zwanze est indépendante du milieu social, même si sa manifestation sera teintée de plus de truculence dans les milieux modestes et – peut-être – de plus de calembours dans les milieux plus cultivés.

- La pièce *Le mariage de Mademoiselle Beulemans* (créée en 1910) se joue encore régulièrement ; elle suscite un engouement sans cesse renouvelé auprès d'un public bruxellois dont la composition sociale, l'origine familiale, les connaissances dialectales ont beaucoup changé en 100 ans.

Elle fédère également les Flamands et les Francophones de la Capitale. Son importance et ses formes d'expression peuvent varier en fonction de l'arrière-plan culturel de la population immigrée.

- Tout comme *Le mariage*, la pièce *Bossemans et Coppennolle* a été traduite en dialecte flamand de Bruxelles par le *Brussels Volkstejoëter* : à chaque représentation, un vrai succès de foule rassemble Bruxellois francophones et flamands, jeunes et moins jeunes, dans un même éclat de rire.

Toutefois, et malgré une passion pour la zwanze partagée de manière égale entre les Bruxellois francophones et flamands, il est frappant de constater que, sur Internet, le nombre de références à la zwanze en français dépasse de loin celui des références en néerlandais.

#### 4.6. CONTEXTE SUPRA-RÉGIONAL Le cas échéant, situer l'élément dans une perspective géographique plus large.

De par sa définition, le phénomène de la zwanze est bruxellois mais son rayonnement dépasse de loin la Région de Bruxelles-Capitale.

Le mot bruxellois *zwanze* figure dans le Larousse et le Petit Robert, la *Base de données lexicographiques panfrancophone* (BDLP) de l'Université Laval au Québec, ou encore dans le *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi) du CNRS / Université de Lorraine.

Les livres traitant de zwanze sont diffusés partout en Belgique et des ventes à l'étranger ne sont pas rares.

La zwanze est étudiée par des universités en Belgique et à l'étranger. Citons deux exemples :

- Une étude littéraire portant sur l'onomastique (*branche de la philologie qui a pour objet l'étude des noms propre*), la géographie et l'aventure, intitulée « *Zwanze et science à la conquête de l'empire : Nirep et les mystères du Congo* » (UCL, 1993).
- Un concours de Droit international public, interuniversitaire, portant sur le sujet suivant : « *Procès simulé en droit international public. Objet du litige : Le Siroco demande à la Cour de dire et juger que la Zwanze doit restituer au Siroco l'ensemble des œuvres d'art, des vestiges archéologiques et ossements humains originaires de cet État et se trouvant dans les institutions muséales et universitaires de la Zwanze* » (UCL, 2020).



## 5. ROLES DES DÉTENTEURS ET PRATICIENS DE L'ÉLÉMENT

### 5.1. LES PRATICIENS (CEUX QUI (SE) PRODUISENT ET TRANSMETTENT

La zwanze jaillit spontanément, au quotidien, dans la vie privée, à l'esprit de toute personne dotée un tant soit peu du sens de l'humour et de la connaissance (au moins passive) d'un des parlars bruxellois. Elle apparaît au détour d'une conversation, dans le boniment d'un vendeur sur les marchés (pour renforcer le propos), au milieu d'une altercation (afin de diminuer la pression). L'*oralité* de sa composante linguistique (entendre l'accent) renforce le côté irrésistible de la chose et est le meilleur témoignage de son expression immatérielle.

Outre les individus dans leur vie privée, il existe plusieurs catégories de praticiens de la zwanze: ceux liés à la transmission des « *parlers bruxellois* », aussi bien dans le registre du *brussels vloms* (le dialecte flamand de Bruxelles) que du *beulemans* (le français de Bruxelles), et ceux qui ressortissent de la tradition bruxelloise. Tous sont autant de *passeurs de la tradition*.

#### Praticiens populaires de l'oral et du divertissement – passeurs populaires

Actuellement, la zwanze *orale* est essentiellement *popularisée* dans les cafés, lors de bals et de fêtes privées (mariages...) ou populaires, à la radio-télévision, via internet, etc. Quelques références récentes, par ordre alphabétique :

« Capsules » vidéo sous YouTube, Dailymotion et les réseaux sociaux

- Les BarberPeis, **quintet vocal** alliant le style "barbershop" avec la zwanze bruxelloise  
<https://www.barberpeis.com/>
- De Braave Joenges, **auteurs-compositeurs-chanteurs** de Blues bruxellois  
<https://debraavejoenges.be/>
- Le Brussels Volkstejoêter (BVT) – troupe de **théâtre** en *brussels vloms*  
<https://www.brussleir.eu/brussels-volkstejoeter/>
- Eliane Van den Ende, **auteure**  
<http://www.zwans-zwanze.be/>
- Emballage Kado, groupe de **musiciens** « folk » de chansons bruxelloises  
<http://www.emballagekado.be/>
- Joske Maelbeek, **auteur-conteur** de fables en beulemans  
<https://www.youtube.com/watch?v=f5AqYB7-9pM>
- Kevin le forain, **spectacles** en bruxellois, autour de la zwanze  
<https://artsrtlettres.ning.com/events/kevin-le-forain>
- Lange Jojo / Le Grand Jojo, **chanteur** populaire (bilingue) de la capitale  
<https://www.youtube.com/watch?v=EJJsNTK1NJ8>
- La Minute belge, **sketches** - chaque épisode de la série explique de manière humoristique, en 1 minute, la signification d'un belgicisme (mot ou expression)  
<https://www.youtube.com/watch?v=tYFVDSbdEY0>
- Nic et Flup racontent Bruxelles, **sketches** autour de la zwanze et du brusseleir  
<https://www.youtube.com/channel/UCcsLVu7xBm5ZjEL3gTODKrg>
- Sophie de Tillesse, **chanteuse lyrique** d'airs d'opéra en bruxellois .  
[https://www.youtube.com/watch?v=X\\_fHLdIX1ic](https://www.youtube.com/watch?v=X_fHLdIX1ic).
- Théâtre royal de Toone – **théâtre** de marionnettes  
<http://www.toone.be>
- De Zinnefolee, **chœur** mixte bruxellois, mêlant Brel et Brecht  
<https://www.zinnema.be/fr/artistes/artiste/de-zinnefolee>

## Radio-télévision

Les Media, radio et télévisions, tant les chaînes flamandes que francophones de Belgique, contribuent de manière ponctuelle ou répétitive à la diffusion de la zwanze et des parlers bruxellois. Par ordre alphabétique :

La RTBF (Radio-Télévision Belge de langue Française) ou son ancêtre la RTB

- *Un jour dans l'histoire : la zwanze* – magazine radio sur l'histoire en général  
L'émission du 18 juillet 2018 interviewait Jean-Jacques De Gheyndt à propos de la zwanze.  
<https://www.rtb.be/>
- *Les Ambassadeurs* – magazine de la chaîne « La Une »  
L'émission du 14 mai 2016 intitulée « Dans "Les Marolles", au cœur de Bruxelles, avec "Les Ambassadeurs" » faisait la part belle à la zwanze et les traditions populaires de la Capitale.  
<https://www.rtb.be/emission/les-ambassadeurs>
- *Stoemp, Pèkèt... et des rawettes !* – magazine des chaînes « La Une » et « VivaCité » qui met à l'honneur nos régions, leurs habitants, leurs langues régionales...et leur humour !  
[https://www.rtb.be/auvio/emissions/detail\\_stoemp-pek-et-des-rawettes?id=14926](https://www.rtb.be/auvio/emissions/detail_stoemp-pek-et-des-rawettes?id=14926)
- *Le Mariage de Mademoiselle Beulemans* a été interprété par 11 animateurs de la RTBF, le 19 décembre 2014, dans un contexte philanthropique.  
<https://www.rtb.be/auvio>
- *Les archives audiovisuelles de la Sonuma* possèdent une émission diffusée par la RTB, en 1974, et consacrée aux spécificités de la langue et de l'esprit bruxellois. Une section y est spécifiquement consacrée à la zwanze (chapitre 5 de l'émission). L'exemple de zwanze (bilingue) détaillé au point 4.1 est tiré de cette séquence.  
[https://www.rtb.be/auvio/detail\\_pitch-la-mort?id=2706157](https://www.rtb.be/auvio/detail_pitch-la-mort?id=2706157)

La VRT (Vlaamse Radio en Televisie ou son ancêtre BRT (Belgische Radio en Televisie

- Pièces en dialecte (bruxellois *ou autre*), tel *Jeroom en Benzamien*, alliant *brussels vloms* et zwanze (1968), rediffusée par la VRT (Vlaamse Radio en Televisie), en 2003.
- *In't lieg plafond*, émission très populaire en *brussels vloms* (de la chaîne *Omroep Brabant*), alternant sketches et chansons (1973-1977).

Les médias régionaux bruxellois (et périphérie) sont autant de relais pour les informations, les initiatives et activités dialectales au sein de cette zone spécifique (par ordre alphabétique) :

- *Bruzz*, chaîne radio-TV flamande (+ magazine papier) d'informations bruxelloises, axée sur la culture locale (*l'alter-égo flamand de BX1*)  
<https://www.bruzz.be/>
- *BX1*, chaîne télé francophone, généraliste, axée sur Bruxelles et les habitants francophones de des communes dites « à facilités linguistiques » (*l'alter-égo francophone de Bruzz*)  
<https://bx1.be/>
- *Ring TV*, chaîne d'information flamande, généraliste, axée sur le « Rand » (périphérie flamande de Bruxelles) et Bruxelles  
<https://www.ringtv.be/>

## La vie festive et associative, passeur de l'identité bruxelloise

La zwanze est un élément important de la *vie festive et associative bruxelloise* : Meyboom, fêtes de quartiers, chapitres de confréries et festival Folklorissimo, mais aussi le quartier des Marolles, les cafés, les marchés, les fêtes foraines. Par ordre alphabétique (hors articles) :

- Les *Bûûmdroegers* – porteurs de l'arbre du Meyboom (Patrimoine Immatériel de l'Unesco), légende et traditions remontant au Moyen-âge (associé aux Compagnons de Saint-Laurent)  
<https://www.meyboom.be/page18.html>
- Les *Gardevils*, surveillants du bon déroulement de la plantation du Meyboom (associé aux Compagnons de Saint-Laurent)  
<https://www.meyboom.be/gardevils.html>
- Les *Chasseurs de Prinkères (Uccle)* – résurrection d'une tradition disparue au début du XX<sup>e</sup> siècle  
<https://www.leschasseursdeprinkeres.org/>
- Les *Dames Moustache*, réservé aux dames, épouses ou non des membres de l' « *Orde van de Brusselse Moestasje* » (*infra*)  
<https://brusselse-moestasje.wikeo.be/>
- Les *Joyeux adeptes de la Mijole* – jeu d'adresse traditionnel  
<https://www.facebook.com/joske.Maelbeek.5>
- *Madame Chapeau* – personnage du "Mariage de Melle Beulemans" ayant une vie propre !  
<https://www.bruxelles.be/folklorissimo>
- *Orde van de Brusselse Moestasje* – mise à l'honneur des plus improbables moustaches vraies  
<https://brusselse-moestasje.wikeo.be/>
- L'*Ordre des Amis de Manneken-Pis* – symbole bruxellois par excellence, à travers le monde. <https://ordre-manneken-pis.wikeo.be/>
- Le *Théâtre royal de Toone* – théâtre de marionnettes  
<http://www.toone.be>
- Le *Woltje studentenkring* – association d'anciens étudiants des deux « Universités Libres de Bruxelles » (ULB + VUB), axé sur la zwanze et les parlers bruxellois  
<https://fr-fr.facebook.com/groups/15295728505/>
- La *Zinneke Parade* – carnaval multiculturel. 'Zinneke' est un surnom choisi pour représenter les gens de Bruxelles.  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Zinneke\\_Parade](https://fr.wikipedia.org/wiki/Zinneke_Parade)
- Les *Zwanze Days de la bière* – initiative de la brasserie Cantillon (Anderlecht)  
<https://beer.be/agenda/zwanze-2020/>

On se souviendra également de Michel Demaret, ancien bourgmestre de Bruxelles-Ville (1940–2000), et de Freddy Thielemans (1944-), figures emblématiques du vrai zwanzeur bruxellois.

## Praticiens de l'écrit – passeurs formels

La zwanze dans sa *forme écrite* est la plus représentative pour le monde extérieur. Les parodies de fables en constituent la majeure partie, mais on trouve également des œuvres de fiction, des pastiches historiques, des pièces de théâtre, des chansons, de la bande dessinée, etc. Quelques références récentes, par ordre alphabétique du nom de famille :

Littérature (essais, fables, romans, théâtre...)

- M. Jean-Paul Boyazis, **auteur** de théâtre : « Les Caprices de l'Ami Théo », pièce en beulemans  
<https://www.udp.be/tag/jean-paul-boyazis/>
- M. Louis-Michel Carpentier, **dessinateur** de la série BD « Poje »  
<https://www.topgame.be/>
- Mmes Bianca Dall'Osso & Guylaine Germain, autrices BD (*zwanze et dialectes bruxellois*)  
<https://www.maisoncfc.be>
- M. Jean-Jacques De Gheyndt, **essayiste**, traducteur dialectal, auteur et conférencier  
[www.science-zwanze.be](http://www.science-zwanze.be)
- M. Georges Lebouc, **auteur** de dictionnaires et de recueils de zwanze bruxelloise  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Georges\\_Lebouc](https://fr.wikipedia.org/wiki/Georges_Lebouc)
- M. Joske Maelbeek, **auteur** et traducteur dialectal (*beulemans*), scénariste.  
<https://www.facebook.com/joske.Maelbeek.5>
- M. Georges Roland, **auteur** de « tramino-polars zwanzés »  
<https://www.georges-roland.com/>
- M. Jean-Pierre Vanden Branden, **auteur** bruxellois (et grand spécialiste d'Érasme, ancien conservateur du musée d'Érasme et du béguinage d'Anderlecht)  
<https://laboiteapandore.fr/2015/09/25/regard-amoureux-sur-le-parler-bruxellois/>

Articles dans les journaux, hebdomadaires (papier ou en ligne)

- *Bruzz Magazine*, magazine gratuit en Région de Bruxelles-Capitale  
<https://www.bruzz.be/abonnement-op-bruzz>
- *La Libre Belgique* a eu pendant des années un journaliste très actif en matière de défense de la zwanze et des parlers bruxellois (chronique de Christian Laporte)  
<https://www.lalibre.be/>
- *Le Soir* consacre une chronique régulière au français et à ses diverses variantes belges, en ce compris Bruxelles (chroniques de Michel Francard et de Daniel Couvreur)  
<https://plus.lesoir.be/39792/dpi-authors/michel-francard>  
<https://plus.lesoir.be/28833/dpi-authors/daniel-couvreur>

### Transmission formelle

Les cours de « parlers bruxellois » font office de *passeurs formels* de la zwanze, en ce sens qu'on y explique l'histoire, les acteurs, les différentes facettes, etc. de cette tradition. Quelques références récentes, par ordre alphabétique :

- Les cours de bruxellois de « l'Académie pour la Défense et l'illustration des Parlers Bruxellois »  
<http://www.toone.be/infos/article/l-adipb>
- Les cours de brussels vloms et les publications de l'ASBL Brusseleir!  
<https://www.brusseleir.eu/>
- De Manne van de Platou, association dialectale de Koekelberg  
<https://www.variaties.be/portfolio-item/de-manne-van-de-platou/>
- Les cours-conférences de parlers bruxellois de « Pour la Science et pour la Zwanze ! »  
[www.science-zwanze.be](http://www.science-zwanze.be)

## 5.2. CEUX QUI ASSISTENT ET SOUTIENNENT

La diffusion de la production contemporaine en matière de *zwanze bruxelloise* est assurée par des éditeurs, des salles de conférences, des cafés, etc. Citons, dans l'ordre alphabétique (*hors article*) :

Les *Associations bernardiennes* (A.B.), ASBL – **Éditeur**

- « Les Associations Bernardiennes » réunit des auteurs indépendants qui ont opté délibérément pour l'édition indépendante, sous un label éditorial commun. Parmi ceux-ci, Georges Roland (romans) fait la part belle à la *zwanze* avec ses « tramino-polars zwanzés ».  
[a.bernardiennes@gmail.com](mailto:a.bernardiennes@gmail.com) – [www.bernardiennes.be](http://www.bernardiennes.be)

La *Bibliothèque des Riches Claires* – **Diffuseur**

- Outre ses activités de mise à disposition de ressources papier et numériques en matière de culture écrite, la *Bibliothèque des Riches Claires* organise des *conférences* sur des thèmes variés, dont la *zwanze* (et les parlers bruxellois)  
<http://www.brunette.brucity.be/bib/bibp1/index.htm#>

Le *Cercle d'Histoire de Bruxelles* (C.H.B.), ASBL – **Diffuseur**

- L'objectif du C.H.B. consiste à « *Etudier et à faire connaître le passé historique, folklorique, linguistique et culturel du territoire de la région bruxelloise* », dont l'équilibre est reflété au sein de sa revue trimestrielle, de son site web, de ses conférences et visites guidées.  
[www.cehibrux.be](http://www.cehibrux.be)

La *Fleur en Papier doré* – **Diffuseur**

- Estaminet bien connu où s'organisent des conférences, des concerts, des soirées de musique ou de poésie, etc., en relation avec la *zwanze* (et les parlers bruxellois).  
<https://lafleurenpapierdore.be/>

Le *Livre de votre région* – **Diffuseur**

- Un opérateur récent centré sur le lien entre les auteurs et le commerçant *local* et ou le lecteur. <https://www.lolivredvotrerregion.com/>

La *Maison de la Francité*, ASBL – **Diffuseur**

- La Maison de la Francité a pour mission d'assurer la promotion de la langue française et de la francophonie internationale, dans un esprit d'ouverture et de modernité.  
<https://www.maisondelafrancite.be/>

Het *Oeis van 't Brussels* – **Éditeur et diffuseur**

- « Het *Oeis van 't Brussels* » est à la fois un « dialectloket » pour des cours de *brussels vloms (bv.)*, l'éditeur des dictionnaires de *bv.* de Marcel de Schrijver et de la grammaire de *bv.* de Sera de Vriendt, et un libraire spécialisé en parlers bruxellois.  
[info@brusseleir.eu](mailto:info@brusseleir.eu) – [www.brusseleir.eu](http://www.brusseleir.eu)

### 5.3. CEUX QUI GERENT ET ORGANISENT

Par nature, la zwanze est « *Zwanze Domicile Fixe* ». Par contre, un certain nombre d'initiative personnelles s'en sont constituées les témoins privilégiés. Ces aspects ont été abondamment détaillés aux sections 5.1 et 5.2.

L'initiative « *Charte pour la Zwanze et les Parlers bruxellois* » (voir section 9), a pour objectif de fédérer les différents acteurs pour arriver à une meilleure coordination des efforts.

### 5.4. INSTITUTIONS ET ORGANISATIONS ASSOCIÉES

Eu égard au lien solide entre zwanze et parlers bruxellois, les institutions de défense des langues endogènes et du patrimoine oral *soutiennent* la zwanze. Par ordre alphabétique :

#### Fédération Wallonie-Bruxelles (FWB) – Service des langues endogènes

- Par décret du 24 décembre 1990, la Fédération Wallonie-Bruxelles reconnaît la spécificité linguistique et culturelle des utilisateurs des « langues régionales endogènes ».  
<http://www.languesregionales.cfwb.be/>

#### Variaties vzw – Organisation coupole des dialectes et du patrimoine oral flamand.

- Organisation faitière *flamande* pour les dialectes et le patrimoine oral. Cette ASBL regroupe les associations dialectales locales et régionales de Flandre et de Bruxelles.  
<https://www.variaties.be/>

#### Ville de Bruxelles

- Subsidies de fonctionnement (ex.: *Théâtre royal de Toone*) et organisation de manifestations culturelles (ex.: *Folklorissimo*).  
<https://www.bruxelles.be/folklorissimo>

#### Vlaamse Gemeenschapcommissie (VGC)

- Fondement et la plaque tournante de la communauté flamande au sein de la Région de Bruxelles-Capitale, la VGC soutient financièrement l'ASBL *Brusseleir*!  
<http://www.erfgoedcelbrussel.be/nl/erfgoedveld/erfgoedverenigingen-1/brusseleir>

## 6. ÉTAT, VIABILITÉ ET TRANSMISSION DE L'ÉLÉMENT

### 6.1. MODES DE TRANSMISSION ACTUELS

La transmission de la tradition de la zwanze se fait depuis plusieurs générations par la pratique orale, au sein des familles, de par l'émulation entre auteurs, de par l'enthousiasme et la disponibilité d'associations, de par les journaux et les hebdomadaires, via des émissions radio et/ou télévisées, des activités culturelles (théâtre, littérature), sans oublier les réseaux sociaux (*Voir 5.1 et 5.2*). Elle est inscrite dans l'inconscient collectif de nombreux bruxellois.

### 6.2. PRATIQUES TRADITIONNELLES RÉGISSANT OU LIMITANT L'ACCÈS À L'ÉLÉMENT OU À CERTAINS ASPECTS DE CELUI-CI

La zwanze étant un *état d'esprit*, il ne peut y avoir, par nature, d'« accès à la profession ». De même, il est naturel et évident que toute personne intéressée par les traditions et l'état d'esprit bruxellois peut s'y adonner et se l'approprier.

### 6.3. VIABILITÉ DES ÉLÉMENTS IMMATÉRIELS, DISPONIBILITÉ DES BIENS/OBJETS MATÉRIELS ASSOCIÉS

La viabilité des éléments immatériels de la zwanze est particulièrement fragile. Elle est basée essentiellement sur des initiatives personnelles, sur fonds propres.

Les auteurs, acteurs de théâtre, chanteurs-compositeurs cités en 5.1 ainsi que les associations citées en 5.2 ne vivent pas de leur art. Dans la plupart des cas, il s'agit d'une activité secondaire, de disponibilité, de bonne volonté, de passion, d'esprit de partage ludique.

Le Théâtre royal de Toone, le Meyboom, la Zinnekeparade, par contre, bénéficient de subsides publics.

Les statues de Tom Frantzen, relatives à la zwanze (ou non), sont des commandes publiques.

### 6.4. MENACES ÉVENTUELLES

Comme précisé en 6.3, la majeure partie des activités résultent d'initiatives personnelles, qui perdureront tant que ces « passeurs de zwanze » garderont la jeunesse et l'énergie nécessaire pour poursuivre. La disparition récente d'une série de confréries de zwanze gastronomique en est le témoignage.

Toute raréfaction des subsides publics de fonctionnement des associations culturelles affaiblira d'autant la pratique et la diffusion des manifestations liées à la zwanze.

### 6.5. MESURES DE GESTION OU DE SAUVEGARDE EXISTANTES

Mesures de sauvegarde et de gestion **existantes**

- La statuaire de Tom Frantzen située dans l'espace public est reprise dans les guides touristiques comme points majeurs de la bruxellitude.
- La *diffusion* par les libraires et les bibliothèques publiques (initiative de la Fédération Wallonie-Bruxelles, par exemple) assure la pérennité de *mise à disposition* des œuvres *écrites*. Il en est de même des œuvres orales, par les plateformes YouTube, Dailymotion et les réseaux sociaux, ou par des émissions de télévision comme « *Stoemp, Pèkèt... et des rawettes !* » à la RTBF ou par les témoignages écrits du site " NWS" de la VRT.

Mesures de sauvegarde et de gestion **préconisées\***

- **Étude détaillée du phénomène de la zwanze**  
Développement de cette fiche en une monographie.
- **Prix de la zwanze**  
Prix (pluri)annuel de soutien à la création contemporaine, sur le modèle des « Prix des langues régionales endogènes » de la Fédération Wallonie-Bruxelles. On peut alterner :
  - o Essai, fiction, poésie, etc. ;
  - o Chansons, cinéma, vidéo, autres ?
- **Parcours de la zwanze.**  
Sur base du projet « Alors on Zwanze » de *Visit Brussels*  
Référence : [2016-10-21-dp-alors-on-zwanze.pdf](https://www.visitbrussels.com/fr/actualites/2016-10-21-dp-alors-on-zwanze.pdf)

- \* Initiatives qui nécessitent le soutien, financier et structurel, des pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale, la COCOM, la Fédération Wallonie-Bruxelles ou encore la Ville de Bruxelles...

## 7. RÉFÉRENCES

### 7.1. AUTRES INVENTAIRES

**L'élément figure-t-il dans un inventaire de la Fédération Wallonie-Bruxelles ou de Flandre?**

**L'élément est-il reconnu à l'UNESCO ou dans un autre programme ?**

À notre connaissance, la zwanze *n'est pas reprise* au sein d'un inventaire de ce type, ni à la Fédération Wallonie-Bruxelles, ni à la Vlaamse Gemeenschap.

La zwanze n'est pas reconnue à l'UNESCO ou dans un autre programme

### 7.2. RÉFÉRENCES (BIBLIOGRAPHIQUES, DISCOGRAPHIQUES, AUDIOVISUELLES ET ARCHIVISTIQUES)

La présente liste n'a pas pour objectif l'exhaustivité ; elle vise toutefois à présenter une vision « suffisamment complète » de la situation afin de permettre au lecteur externe de mesurer l'ampleur du phénomène et de mieux l'appréhender par des références vérifiables. Dans ce même contexte, *un seul exemple est mentionné, par auteur* (classés par ordre alphabétique).

#### 7.2.1. PRINCIPALE BIBLIOGRAPHIE ET PUBLICATIONS

Essais, romans, théâtre, poésie, BD...

- Jean-Paul Boyazis, *Les Caprices de l'Ami Théo*, pièce jouée mais non éditée.
- Louis-Michel Carpentier, (*Les aventures de*) *Poje*, divers éditeurs, 1983 – 2020.
- Jean-Jacques De Gheyndt, *Schieven Architek!*, Bruxelles, Bernardiennes, 2016.
- Jean d'Osta, *Les Flauwskes de Jef Kazak*, Bruxelles, Le Livre, 1995.
- (Présenté par) Georges Lebouc, *Les fables de Virgile*, Bruxelles, Racine, 2010.
- Georges Lebouc, *Les zwanzeurs. Anthologie de l'humour bruxellois*, Bruxelles, Labor, 2000.
- Joske Maelbeek, *Quelques pas de zwanze classique*, TopGame, 2020.
- Jean-Pierre Vanden Branden, *Regard amoureux sur le parler bruxellois*, Bruxelles, Pandore, 2015
- Eliane Van den Ende et al., *Zwanze, fantaisie & burlesque: de Louis Ghémar à James Ensor*, Namur, Musée Félicien Rops, 2018.
- Paul Van Stalle et Joris d'Hanswyck, *Bossemans et Coppennolle*, 1938 (nombreuses rééditions).
- Fernand Wicheler et Frantz Fonson, *Le mariage de Mademoiselle Beulemans*, 1910 (nombreuses rééditions).

#### 7.2.2. ARTICLES

- Jean-Jacques De Gheyndt, *Histoire du Manneken-Pis, racontée par lui-même* (de Jacques Collin de Plancy), Cercle d'Histoire de Bruxelles, revue n° 152, 2021.
- Jean d'Osta, *Jef Kazak*, (hebdomadaires) *Germinal* et *Vlan!*, plus de 500 sketches (sur plusieurs dizaines d'années).



- Joske Maelbeek, *Mijole : en un mot comme en zwanze*, Cercle d'Histoire de Bruxelles, revue n° 147, 2020.
- Annie Teirlink, *Louis Ghémar, un zwanzeur au grand cœur*, Cercle d'Histoire de Bruxelles, revue n° 140, 2018.
- Eliane Van den Ende, *Zwans, een verzet vermomd in humor* <https://historiek.net/zwans-verzet-vermomd-in-humor/129871/>
- Virgile, *Dialogues de la semaine*, (hebdomadaire) Pourquoi Pas ? plus de 500 sketches

### 7.2.3. DANS LES MÉDIAS

#### Journaux

- Nicolas Blanmont, *Zwanze mozartienne en streaming* (La Monnaie met en ligne une version réécrite et potache de "Der Schauspieldirektor" de Mozart), *La Libre*, 22-02-2021
- Georges Lebouc, *La zwanze, plus sérieux qu'il n'y paraît !*, *La Libre*, 21-12-2000.
- Roger-Pierre Turine, *La Zwanze pour religion (Félicien Rops)*, *La Libre*, 06-11-2018.

#### Émissions radio et télévisées

- Les Ambassadeurs [Escapade dans les Marolles : la fiche complète \(rtbf.be\)](#)
- Un jour dans l'histoire [Un jour dans l'histoire - La Zwanze - 29/11/2018 \(rtbf.be\)](#)

### 7.2.4. EXPOSITIONS

### 7.2.5. MATERIEL AUDIOVISUEL

#### COURS ET CONFÉRENCES

##### Structure formelle

- ADIPB <http://www.toone.be/infos/article/l-adipb>
- Brusseleir! <https://www.brusseleir.eu/>
- Cercle d'Histoire de Bruxelles <https://www.cehibrux.be/chroniques/en-brusseleir/>
- Fédération Indépendante des Seniors <http://www.fedindseniors.be>
- Pour la Science et pour la Zwanze ! [www.science-zwanze.be](http://www.science-zwanze.be)

##### Interviews radio et radiotélévisées

- La zwanze (1974) [SONUMA | Pitche la Mort, la queue et la zwanze \(2\)](#)  
Chap. 5 émission « À travers le Bruxelles populaire »

##### Émissions radio et radiotélévisées récurrentes

- Stoemp, Pèkèt et des <https://www.rtbf.be/auvio/> (petite séquence bruxelloise) rawettes !

#### REPRESENTATIONS THEATRALES

##### Troupes professionnelles

- *Le Mariage de Mademoiselle Beulemans*, ainsi que *Bossemans et Coppenolle*, sont des spectacles toujours programmés (par la Compagnie des Galeries) depuis un siècle (pour le premier).
- *Bossemans et Coppenolle à Hollyfoot* (1989) est un prolongement tardif du succès de la pièce initiale.

##### Troupes amateurs

- *Les Caprices de l'Ami Théo*, de Jean-Paul Boyazis – UDP : 2010, 2019.
- *Ce bon Monsieur Zoetebeek*, de J. Van Roy et L. Bajart – UDP : 2005.

- *Le Mariage de Mademoiselle Beulemans*, de F. Fonson et F. Wicheler – interprétée par des journalistes de la RTBF : 2014.
- Pour la longue liste de pièces présentées par le BVT (Brussels Volkstejoeter), citons :
  - o *De Traafiest van M. Beulemans*, de F. Fonson et F. Wicheler (2002)
  - o *Den Emmerdeur*, d'après la pièce de Francis Veber (2013)
  - o *'n Kat es gien poos*, d'après « La Mégère apprivoisée » de Shakespeare (2012)

## ÉVÈNEMENTS RECURRENTS

- Derby de la zwanze (chaque année : match de football RWDM – Union)  
[https://bx1.be/type\\_emissions/le-derby-de-la-zwanze/](https://bx1.be/type_emissions/le-derby-de-la-zwanze/)  
<https://www.bruzz.be/videoreeks/maandag-1-februari-2021/video-terugblik-union-sterker-dan-rwmd-drassige-zwanzederby>
- Foire du Livre Bruxelles 2020, Stand Fédération Wallonie-Bruxelles  
<http://www.federation-wallonie-bruxelles.be/>
- Folklorissimo : chaque année, des stands dédiés au parlors bruxellois : *Toone*, *"Poje"*, *Cercle d'Histoire de Bruxelles...*
- "Weik van het Brussels » (chaque année – en lien avec *Brusseleir!*)  
<https://www.bruzz.be/videoreeks/alleman-zwanst>

## SITES WEB

### Théâtre

- Bossemans et Coppenolle [Extraits "Bossemans et Coppenolle" - YouTube](#)
- Brussels Volkstejoeter <https://www.brusseleir.eu/brussels-volkstejoeter/>
- Le Mariage de Mlle Beulemans [\(1978\) Le Mariage de Mlle Beulemans - YouTube](#)
- Théâtre royal de Toone <http://www.toone.be>

### Essais, poésies, fiction

- Bianca Dall'Osso & Guylaine Germain <https://www.maisoncfc.be>
- Jean-Jacques De Gheyndt [www.science-zwanze.be](http://www.science-zwanze.be)
- Georges Lebouc [https://fr.wikipedia.org/wiki/Georges\\_Lebouc](https://fr.wikipedia.org/wiki/Georges_Lebouc)
- Joske Maelbeek [https://www.facebook.com/joske.Maelbeek\\_5](https://www.facebook.com/joske.Maelbeek_5)
- Georges Roland <https://www.georges-roland.com/>
- Zwans Zwanze <http://www.zwans-zwanze.be/>

### Divertissement (Disques, vinyles, K7, CD, Youtube...)

- Les BarberPeis [Les BarberPeis - Quand j'étais un snot' gamin - YouTube /](#)
- De Braave Joenges [Mè e stuk in zaan geleï - YouTube](#)
- Cercle Histoire de Bruxelles [Cercle d'Histoire de Bruxelles - YouTube](#)
- Sophie De Tillesse [Carmen à Bruxelles - YouTube.](#)
- Emballage Kado [Emballage kado : BrusselsFlix - YouTube](#)
- Lange Jojo [1982 LANGE JOJO juul cesar - YouTube](#)
- Joske Maelbeek [Les fables de Joske Maelbeek - Le psychologue et le rollmops](#)
- La Minute belge [LA MINUTE BELGE - Non, peut-être ! - YouTube](#)
- Nic et Flup [Nic et Flup te racontent Bruxelles Le façadeklacher - YouTube](#)
- Tich (Virgile) [Tich à l' église - YouTube](#)
- De Zinnefolee [Zinnefolee - YouTube](#)

## 7.2.6. ARCHIVES

### 7.3. LIEN VERS SITE INTERNET

Site du promoteur de l'initiative « *Charte pour la Zwanze et les Parlers bruxellois* » : [www.science-zwanze.be](http://www.science-zwanze.be)

### 8. MOTIVATION DE LA DEMANDE

La zwanze est une caractéristique, une vertu même, qui incarne Bruxelles au même titre que Manneken-Pis, la Grand-Place, ou la « culture Fritkot ». Elle se réfère à la plupart des caractéristiques d'un *patrimoine immatériel spécifique* : traditions, expressions orales, langues endogènes, pratiques sociales, rituels, événements festifs.

L'initiative « Charte pour la Zwanze et les Parlers bruxellois » a pour objectif de rassembler les divers acteurs de la *zwanze bruxelloise* (et des parlers bruxellois) autour d'une perception commune de l'ampleur du phénomène qui les unit. Cette initiative ne possède aucune structure, ni formelle ni informelle. Les signataires de cette Charte s'engagent à participer à la création et la diffusion d'une zwanze de qualité. L'initiative est apolitique et non confessionnelle.

### 9. CONSENTEMENT ET PARTICIPATION

Une « Charte pour la Zwanze et les Parlers bruxellois » a été proposée à la signature de tous les intervenants répertoriés dans le présent dossier. Elle est jointe en annexe.

Fin septembre 2021, les personnes suivantes l'avaient déjà signée (*par ordre alphabétique*) :

Entité	Représentée par	Email
"Poje" BD	Nadine Carpentier	<a href="mailto:nadinecarpentier123@gmail.com">nadinecarpentier123@gmail.com</a>
ASBL francophone de « La Fleur »	Monique Vrins	<a href="mailto:monique.vrins@pandora.be">monique.vrins@pandora.be</a>
Barberpeis	Christophe Schuermans	<a href="mailto:cschuerm@skynet.be">cschuerm@skynet.be</a>
Braave Joenges	Alain Vanbrussel	<a href="mailto:vintagesound@hotmail.com">vintagesound@hotmail.com</a> ;
Boyazis Jean-Paul ( <i>auteur</i> )		<a href="mailto:jp.boyazis@gmail.com">jp.boyazis@gmail.com</a>
Cercle d'Histoire de Bruxelles	Myriam Callaert	<a href="mailto:cehibrux@gmail.com">cehibrux@gmail.com</a>
de Tillesse Sophie		<a href="mailto:sophie@sophiedetillesse.be">sophie@sophiedetillesse.be</a>
Lebouc Georges ( <i>auteur</i> )		<a href="mailto:g.lebouc@hotmail.com">g.lebouc@hotmail.com</a>
Maelbeek Joske ( <i>auteur</i> )	Dominique Dognie	<a href="mailto:maelbeek58@gmail.com">maelbeek58@gmail.com</a>
Meyboom et al	Christian Reith	<a href="mailto:Info@meyboom.be">Info@meyboom.be</a>
Nick et Flup	Philippe Baudot	<a href="mailto:ph.baudot@gmail.com">ph.baudot@gmail.com</a>
Order v.d. Moestasjes	Christian Decombele	<a href="mailto:christian.decombele@skynet.be">christian.decombele@skynet.be</a>
Pour la Science et pour la Zwanze	Jean-Jacques De Gheyndt	<a href="mailto:science.zwanze@gmail.com">science.zwanze@gmail.com</a>
Roland Georges ( <i>auteur</i> )	Roland Vanderborght	<a href="mailto:lordan46@gmail.com">lordan46@gmail.com</a>
van den Ende Éliane ( <i>autrice</i> )		<a href="mailto:elianevde@hotmail.com">elianevde@hotmail.com</a>